

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

30 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements	8
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	17

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

30 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kaïro op 28 februari 1999

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen	8
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	17

EXPOSÉ DES MOTIFS

Introduction :

Un accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte a été signé au Caire, le 28 février 1999. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Dès janvier 1976, l'Egypte avait exprimé le souhait de conclure un accord en matière d'investissements. Les négociations se déroulèrent par voie d'échange de lettres et, le 28 février 1977, une première convention fut signée au Caire.

Vingt ans après l'entrée en vigueur de la première convention (septembre 1978), il a paru nécessaire d'actualiser la convention existante en raison des changements survenus dans la politique économique de l'Egypte à l'égard des investissements étrangers et de l'intérêt croissant des milieux d'affaires en Belgique.

Du 11 au 13 janvier 1999 inclus, des négociations ont été menées au Caire, en vue d'actualiser «l'ancienne» convention; par la suite, un texte de compromis fut paraphé.

Pendant la mission économique placée sous la direction du Prince Philippe, le Vice-Premier ministre et ministre de l'Economie et des Télécommunications chargé du Commerce extérieur, Monsieur E. DI RUPO, signa, au nom de l'UEBL, l'accord au Caire, le 28 février 1999.

Contenu des négociations

D'une part, la Belgique avait proposé des amendements pour sept articles (3, 4, 5, 6, 7, 9 et 12). Ces amendements concernaient notamment des précisions en matière de libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, de calcul des intérêts des indemnisations après expropriation, de subrogation en faveur de l'Office National du Ducroire et d'arbitrage international. Après avoir pris connaissance des informations, l'Egypte a accepté ces amendements.

D'autre part, un certain nombre d'articles de la convention UEBL-Egypte de 1977 ont été remplacés par des articles correspondants, réactualisés tels qu'ils figurent dans le modèle actuel de l'UEBL. Parfois, un article a été repris dans sa totalité, parfois il a été

MEMORIE VAN TOELICHTING

Inleiding :

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte werd te Caïro ondertekend op 28 februari 1999. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principesbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Reeds in januari 1976 werd de wens geuit aan Egyptische zijde een investeringsverdrag af te sluiten. De onderhandelingen vonden plaats d.m.v. uitwisseling van brieven en op 28 februari 1977 werd een eerste verdrag ondertekend te Caïro.

Twintig jaar na het inwerking treden van het verdrag (september 1978) leek een actualisering van het bestaande verdrag noodzakelijk wegens de veranderde economische politiek van Egypte t.o.v. buitenlandse investeringen en de groeiende interesse van de Belgische bedrijfswereld.

Van 11 tot en met 13 januari 1999 werden er te Caïro onderhandelingen gevoerd ter actualisering van het «oude» verdrag, waarna een compromistekst werd geparafeerd.

Tijdens de economische zending o.l.v. van Prins Filip werd dan het verdrag ondertekend, namens de BLEU door Vice-Premier en minister van Economie en Telecommunicatie belast met Buitenlandse Handel, E. DI RUPO en dit te Caïro op 28 februari 1999.

Inhoud van de onderhandelingen :

Langs Belgische zijde werden enerzijds amendementen op zeven artikels (3, 4, 5, 6, 7, 9 en 12) voorgesteld. Het betrof o.a. verduidelijkingen inzake vrije transfer van investeringsgebonden gelden, inzake intrestberekening van schadeloosstellingen na onteigening, subrogatie ten voordele van de Nationale Delcredere Dienst en internationale arbitrage. Deze amendementen werden na toelichting door de Egyptische zijde aanvaard.

Anderzijds werden een aantal artikels van het bestaande BLEU-Egyptisch verdrag van 1977 vervangen door corresponderende, vernieuwde artikels uit het huidig BLEU-model. Soms werd een artikel volledig overgenomen, soms werd het in andere bewoorden

formulé autrement mais dans le même esprit. Citons par exemple, les définitions des termes «territoire», «investisseurs» et «investissements», le règlement de différends entre un investisseur et une Partie à l'accord. Le principe selon lequel une Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie un traitement équivalent à celui accordé à ses propres ressortissants et le principe du traitement de la «nation la plus favorisée» ont été formulés expressément.

A la veille de la séance de signature, les autorités égyptiennes ont encore apporté par écrit quelques ajouts à l'article 13, en ce sens e.a. que les dispositions de l'ancienne convention seront remplacées par celles du nouvel accord au moment de son entrée en vigueur.

Pourquoi fallait-il négocier la convention déjà existante de 1977?

La convention existante de 1977 avait été conclue à une époque où l'Egypte menait encore une politique d'économie fermée et se montrait très réservée à l'égard des investissements étrangers. La méfiance qui s'était installée avec l'occupation franco-britannique pendant la crise de Suez ne s'était pas encore dissipée.

Aujourd'hui, le pays mène une politique plus libérale axée sur la déréglementation et la privatisation des entreprises. Le pays essaie de se mettre en phase avec l'économie mondiale et montre dès lors plus d'ouverture à l'égard des investissements étrangers, qu'il s'efforce d'ailleurs de diversifier.

Le contenu du texte du nouvel accord reflète cette nouvelle situation. Ainsi p. ex., en 1977, on répugnait à faire appel à l'arbitrage international en raison de la peur de l'impérialisme occidental. D'autre part, le texte de base UEBL a entre-temps fait l'objet d'une réactualisation, alors qu'en 1977, l'ancien modèle servait encore de ligne directrice pour les négociations.

Pourquoi investir en Egypte?

L'Egypte se trouve au carrefour de l'Afrique et de l'Asie. Sa frontière septentrionale est formée par la mer Méditerranée. Le pays occupe une place stratégique dans la région grâce au canal de Suez, par où transite une part considérable du trafic des marchandises entre l'Europe et l'Asie. Avec quelque 61 millions d'habitants dont 65% ont moins de 25 ans, le pays représente un vaste marché prometteur. Le Caire, la capitale avec officiellement 6 200 000 habitants, est en outre la plus grande ville d'Afrique et du monde arabe. Les perspectives d'exécuter des grands travaux sont très nombreuses. Ainsi, le pays possède un vaste réseau routier de 4 000 km environ, un réseau ferré de 9 000 km et dispose de 17 aéroports dont 7 aéroports internationaux. Par ailleurs, la capitale a deux lignes de métro.

dingen maar in dezelfde geest ingevoerd. Zo bv wat betreft de definitie van territorium, investeerders en investeringen, de geschillenregeling tussen een investeerder en een Partij van het akkoord. De principes van «nationale"-behandeling en «meest begunstigde natie"- behandeling werden uitdrukkelijk geformuleerd.

Net voor de ondertekening werden schriftelijk door de Egyptische autoriteiten nog enkele toevoegingen aangebracht in artikel 13, o. a. dat het oude verdrag zal worden vervangen als het nieuwe in werking zal treden.

Waarom een heronderhandeling van het verdrag van 1977?:

Het bestaande verdrag van 1977 werd afgesloten op een tijdstip dat Egypte nog een gesloten economische politiek voerde en vele reserves had ten opzichte van buitenlandse investeringen. Het wantrouwen dat was gecreëerd door de bezetting van Fransen en Britten tijdens de Suez-crisis was nog niet weggeëbd.

Vandaag voert het land een liberalere politiek met deregulering en privatisering van bedrijven. Men tracht zich in te schakelen in de wereldeconomie en is daardoor veel opener geworden ten opzichte van buitenlandse investeringen en streeft ook een diversifiëring ervan na.

De inhoud van de tekst van het nieuwe verdrag weerspiegelt deze nieuwe situatie. Zo stond men b.v. in 1977 afkerig ten opzichte van internationale arbitrage net omwille van de angst voor het westers imperialisme. Bovendien is onze BLEU-basistekst intussen vernieuwd, waar in 1977 nog het oude model werd gebruikt als onderhandelingsrichtsnoer.

Waarom investeren in Egypte?:

Egypte ligt op het kruispunt van Afrika en Azië. Zijn noordelijke grens wordt gevormd door de Middellandse Zee. Dankzij het Suezkanaal, waarlangs een aanzienlijk deel van de handelswaar tussen Europa en Azië wordt vervoerd, bekleedt het land een strategische plaats in het gebied. Met zijn ruim 61 Mio inwoners, waarvan 65 % jonger is dan 25 jaar betekent Egypte een ruime markt aan mogelijkheden. Zijn hoofdstad, Caïro is bovendien de grootste stad van Afrika en van de Arabische wereld met officieel 6 200 000 inwoners. Er bestaan vele mogelijkheden voor grote werken uit te voeren. Zo beschikt het land over een uitgestrekt wegennet van ongeveer 4 000 Km, een spoornet van 9 000 Km. en beschikt het over 17 luchthavens, waarvan 7 internationale. De hoofdstad telt bovendien twee metrolijnen.

L'approche du marché égyptien peut se faire de manière assez souple et directe. Le pays mène depuis peu une politique économique libérale comprenant e.a. une privatisation très poussée. Les investissements étrangers sont vivement encouragés par l'attribution d'avantages fiscaux considérables et par la création de zones franches. En outre, les transferts internationaux ont été libéralisés en 1994. Le pays occupe le neuvième rang parmi les pays en voie de développement qui accueillent des capitaux étrangers.

Les investissements étrangers

Les investissements étrangers contribuent au développement du pays, de la capacité de gestion et du transfert des technologies. Dans la période 1981-1992, le pays a attiré 7,8 milliards de USD en investissements étrangers. La plupart des investissements privés ont été effectués dans les secteurs de l'immobilier, du pétrole et de l'industrie et, dans une moindre mesure, dans les hôtels et les restaurants, l'agriculture et le transport. La part des investissements étrangers directs ne représente que quatre pour-cent du total des investissements privés, mais ils ont néanmoins augmenté de 400 millions de USD, en 1995, à 750 millions de USD, en 1997. Les principaux investisseurs étrangers sont les États Unis, les pays arabes, la Chine et les pays de l'Asie du Sud-est. Ils sont concentrés dans l'industrie (50%) et les banques (30%). L'Europe est surtout présente dans les domaines de l'infrastructure, de la construction et de l'énergie.

Plusieurs entreprises belges ont des projets d'investissement en cours, notamment BESIX, Sait Devlonics, Belgian BM Tirtan, Air & Chaleur, Ion Beam Applications (IBA), Desmet (transformateurs) et Tractebel.

Trois accords de co-entreprise e.a. ont été signés au cours de la mission économique fédérale de 1999: Keramo/Steinzug — Sweillem, Coprabel — Alex Upper Egypt SAE et le projet Héliopharos.

La législation

L'Égypte possède une réglementation en matière d'investissement très libérale. Les investisseurs étrangers ont la possibilité de créer des entreprises en pleine propriété et bénéficient de la libéralisation complète des mouvements de capitaux. La «Investment Law» de 1997, la loi sur les investissements, n'exclut que quelques domaines d'activité: la production militaire, le tabac et les projets dans le Sinaï.

Un investissement étranger est soumis à l'autorisation de la «General Authority for Investment» (GAFI) et peut constituer 100% d'un projet. En outre, l'Égypte garantit l'investissement contre tout risque d'expropriation ou de nationalisation des

De Egyptische markt kan op een vrij soepele en directe manier benaderd worden. Zo voert het land sinds kort een liberale economische politiek met o.a. een verrregaande privatisering. Internationale investeringen worden actief aangemoedigd door aanzienlijke fiscale voordelen toe te kennen en door het oprichten van vrije zones. Bovendien werden in 1994 de internationale transfers geliberaliseerd. Het land voert de negende plaats van de ontwikkelingslanden qua opslorping van extern kapitaal.

Buitenlandse investeringen:

De buitenlandse investeringen dragen bij tot de ontwikkeling van het land, van de managementcapaciteiten en van de technologietransfer. In de periode 1981-1992 trok men 7,8 Mia USD aan buitenlandse investeringen aan. De meeste particuliere investeringen gebeurden in de vastgoedsector, de olie en de industrie en, in mindere mate in hotels en restaurants, de landbouw en het vervoer. Het aandeel van de directe buitenlandse investeringen bedraagt slechts vier procent van de totale particuliere investeringen, doch zij namen toe van 400 Mio USD in 1995 tot 750 Mio in 1997. De voornaamste buitenlandse investeerders zijn de VS, de Arabische landen, China en de landen van Zuid-Oost Azië. Zij zijn geconcentreerd in de industrie (50 %) en banken (30 %). Europa is vooral aanwezig op het vlak van infrastructuur, bouw en energie.

Verschillende Belgische bedrijven hebben investeringsprojecten lopen, waaronder BESIX, Sait Devlonics, Belgian BM Tirtan, Air & Chaleur, Ion Beam Applications (IBA), Desmet (transformatoren) en Tractebel.

Tijdens de federale economische zending van 1999 werden er onder meer drie joint-ventures ondertekend; Keramo/Steinzug — Sweillem, Coprabel — Alex Upper Egypt SAE en het project Héliopharos.

De wetgeving:

Égypte heeft een erg liberale investeringsregeling. Buitenlandse investeerders beschikken over de mogelijkheid om ondernemingen in volle eigendom op te richten en de volledige vrijheid van kapitaalverkeer. De «Investment Law» van 1997 sluit enkel de activiteitsgebieden; militaire producten, tabak en projecten in de Sinaï uit.

Een buitenlandse investering is onderworpen aan de toelating van de «General Authority for Investment» (GAFI) en kan 100 % van een project bedragen. Égypte garandeert bovendien de investering tegen elk risico voor onteigening of nationalisering

entreprises créées et exclut toute discrimination entre investissements nationaux et étrangers.

L'Égypte accorde une exonération fiscale sur les revenus de l'entreprise pendant une période de cinq ans, à compter du premier exercice qui suit le début de la production. Les projets dans les nouvelles zones industrielles, les nouvelles communautés urbaines et les zones isolées bénéficient d'une exonération fiscale pendant 10 ans, alors que pour les projets en dehors de la vallée du Nil, l'exonération est de 20 ans. Les actes pour la constitution de société, pour les hypothèques ou les conventions d'emprunt, sont exonérés du droit de timbre, des impôts et des honoraires de notaire pendant 3 ans, à compter de la date d'enregistrement au registre de commerce. Les droits de douane sur les marchandises importées en vue de l'expansion de l'entreprise, sont limités à 5 %. Les investisseurs étrangers peuvent en outre réaliser des projets dans les zones franches égyptiennes qui sont régies par la «Investment Law» et qui, pour un certain nombre d'objectifs, sont considérés comme des zones extraterritoriales. Les produits importés y sont exonérés de droits d'importation et ne sont pas soumis à d'autres réglementations douanières. Enfin, en vertu de la loi n° 56 de 1988, les ressortissants étrangers peuvent acheter des terrains en Égypte.

Accords avec d'autres pays

L'Égypte a conclu des accords bilatéraux en matière d'investissements avec nos principaux partenaires et voisins européens, tels que les Pays-Bas, la Grande-Bretagne, la France et l'Allemagne.

Auparavant, des accords semblables avaient déjà été conclus également avec la Suisse (1973), l'Italie (1975) et les États Unis (1982).

Objectif de la conclusion d'un accord bilatéral d'investissement:

Semblable accord a pour objectif, outre l'encouragement des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat dans lequel seront réglés les différends relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

van de opgerichte ondernemingen en sluit elke discriminatie tussen nationale en buitenlandse investeringen uit.

Égypte kent een belastingvrijstelling toe op de inkomsten van de onderneming gedurende een periode van vijf jaar, te rekenen vanaf het eerste dienstjaar dat volgt op het begin van de productie. Projecten in de nieuwe industriezones, de nieuwe stedelijke gemeenschappen en de geïsoleerde zones genieten vrijstelling van belasting gedurende 10 jaar, terwijl die buiten de Nijlvallei 20 jaar zijn vrijgesteld. Akten voor oprichting van vennootschappen, voor hypotheek of leningsovereenkomsten zijn vrij van zegelrecht, belastingen en notarishonoraria gedurende 3 jaar, te rekenen vanaf de datum van registratie in het handelsregister. Douanerechten op goederen, ingevoerd met het oog op de expansie van het bedrijf zijn beperkt tot 5 %. Buitenlandse investeerders kunnen bovendien ook projecten realiseren in de Egyptische vrije zones die door de «Investment Law» worden geregeld en die voor een aantal doelstellingen als offshorezones worden beschouwd. Ingevoerde producten zijn er vrij van invoerrechten en andere douanereglementeringen. Tot slot kunnen buitenlandse particulieren krachtens de wet nr. 56 van 1988 gronden verwerven in Égypte.

Verdragen met andere landen:

Égypte heeft reeds bilaterale investeringsverdragen afgesloten met onze voornaamste Europese partners en buurlanden, met name Nederland, Groot-Brittannië, Frankrijk en Duitsland.

Ook met Zwitserland (1973), Italië (1975) en de Verenigde Staten (1982) zouden er gelijkaardige verdragen bestaan.

Doel voor het afsluiten van een bilateraal investeringsverdrag

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi:

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,

Pierre CHEVALIER.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kaïro op 28 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 22 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege:

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

Pierre CHEVALIER.

ACCORD

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,

agissant tant en son nom propre qu'au nom

du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

le Gouvernement wallon,

le Gouvernement flamand,

et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ARABE D'EGYPTE,

d'autre part,

(ci-après dénommés les «Parties Contractantes»),

DESIREUX de renforcer la coopération économique entre les deux Parties et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées,

AYANT pour objectif de créer des conditions favorables à la réalisation d'investissements privés par chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

RECONNAISSANT que la protection réciproque desdits investissements sont de nature à stimuler les initiatives économiques et à accroître la prospérité économique des deux Parties Contractantes,

SONT convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1) Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprend notamment, mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, gages, usufruit et droits analogues;

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

handelend mede in de naam van

de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

de Vlaamse Regering,

de Waalse Regering,

en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE ARABISCHE REPUBLIEK EGYPTE,

anderzijds,

(hierna te noemen «de Overeenkomstsluitende Partijen»),

VERLANGENDE de economische samenwerking tussen beide Partijen te versterken en de samenwerking tussen privé-ondernemingen te versterken,

MET het voornemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen voor privé-investeringen van elke Overeenkomstsluitende Partij,

IN het besef dat wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen de economische initiatieven zou stimuleren en de economische welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zou verhogen,

ZIJN het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1) Betekent de term «investeringen» alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden geïnvesteerd of geherinvesteerd, in welke sector ook van economische activiteit, door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij en in overeenstemming met haar wet- en regelgeving. De term omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten als hypotheek, retentierecht, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

AGREEMENT

between the belgo-luxembourg economic union and the arab republic of egypt on the reciprocal promotion and protection of investments

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,

acting both in its own name and in the name of

the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

the Walloon Government,

the Flemish Government,

and the Government of the Region of Brussels-Capital,

on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT,

on the other hand,

(hereinafter referred to as «the Contracting Parties»),

DESIRING to reinforce economic co-operation between both Parties and to intensify co-operation between private enterprises,

INTENDING to create favourable conditions for reciprocal private investments in the territory of either Contracting Party,

RECOGNIZING that reciprocal protection of such investments would stimulate the economic initiatives and increase the economic prosperity of both Contracting Parties,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this agreement:

1) The term investments means any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity in the territory of one Contracting party in accordance with its laws and regulations by an investor of the other Contracting Party and includes in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other right such as mortgages, pledges, usufruct and similar rights;

b) les actions et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés ou d'entreprises;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les marques, les brevets, les procédés techniques, les noms déposés, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

2) Le terme «investisseurs» désigne pour chacune des Parties Contractantes:

a) toute personne physique qui est un ressortissant du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République arabe d'Egypte, en vertu de la législation de l'État concerné;

b) toute personne morale, y compris les sociétés, entreprises, firmes ou associations constituées sur le territoire de l'un des États Contractants conformément à sa législation;

3) Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement pendant une période déterminée et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, royalties et intérêts.

4) Le terme «territoire» s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République arabe d'Egypte ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'État concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2

Promotion des investissements

1) Chacune des Parties Contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et admettra et encouragera tout investissement en conformité avec sa législation.

b) aandelen en andere soorten belangen in bedrijven of ondernemingen;

c) obligaties, aanspraken op geld en rechten op iedere prestatie die economische waarde heeft;

d) auteursrechten, merken, patenten, technische werkwijzen, handelsnamen, handelsmerken en goodwill;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geïnvesteed doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als «investering» als bedoeld in deze Overeenkomst.

2) Betekent de term «investeerders» met betrekking tot elke Overeenkomstsluitende Partij:

a) Elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van de betrokken Staat de nationaliteit heeft van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg dan wel de Arabische Republiek Egypte;

b) Elke rechtspersoon, met inbegrip van vennootschappen, bedrijven, firma's of verenigingen, die wordt opgericht op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat.

3) Wordt onder «opbrengsten» verstaan: De bedragen die een investering voor een bepaalde tijd opbrengt en met name, doch niet uitsluitend, winsten, dividend, royalty's en interesten.

4) Omvat de term «grondgebied» het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg en het grondgebied van de Arabische Republiek Egypte evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe en moedigt ze aan in overeenstemming met haar wetgeving.

b) shares and other kinds of interest in companies or enterprises;

c) bonds, claims to money and rights to any performance having economic value;

d) copyrights, marks, patents, technical processes, trade-names, trade-marks and goodwill;

e) concessions, granted under public law, or under contract including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as «investments» for the purpose of this Agreement.

2) The term «investors» means with regard to each Contracting Party:

a) Any natural person having the nationality of the Kingdom of Belgium, of the Grand Duchy of Luxembourg or of the Arab Republic of Egypt in accordance with its legislations;

b) Any legal entity, including corporations, companies, firms, enterprises or associations constituted in the territory of one of the Contracting States in accordance with its legislation;

3) The term «returns» means: The amounts yielded by an investment for a definite period in particular though not exclusively: profits, dividends, royalties and interests.

4) The term «territory» shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg and to the territory of the Arab Republic of Egypt as well as to the maritime areas i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

ARTICLE 2

Promotion of investments

1) Each Contracting Party shall promote investment on its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept and encourage all investment in accordance with its legislation.

2) En particulier, chaque Partie Contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de contrats d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements visés au paragraphe 1.

ARTICLE 3

Traitement des investissements

1) Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes, jouiront sur le territoire de l'autre (des autres) État(s) Contractant(s) d'un traitement juste et équitable.

2) Ces investissements jouiront également d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

3) Le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article seront au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs de tout État tiers et ne pourront, en aucun cas, être moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4) Néanmoins, le traitement et la protection visés aux paragraphes précédents ne s'étendront pas aux privilèges qu'une ou l'autre Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

ARTICLE 4

Mesures privatives et restrictives de propriété

Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne pourront être ni expropriés, ni nationalisés, ni soumis à d'autres mesures ayant un effet similaire (désignées ci-après sous le terme d'«expropriation»), sauf si l'expropriation a lieu dans l'intérêt public, selon une procédure légale, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate.

Le montant des indemnités correspondra à la valeur de l'investissement la veille du

2) Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met in het eerste lid bedoelde investeringen.

ARTIKEL 3

Behandeling van investeringen

1) Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat (Staten) een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2) Deze investeringen genieten een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

3) De in de eerste twee leden beschreven behandeling en bescherming moeten minstens gelijk zijn aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.

4) Deze behandeling en bescherming waarnaar in de vorige leden wordt verwezen, strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan de investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Ontneming en eigendomsbeperking

Investerings gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen niet worden onteigend, genationaliseerd of onderworpen aan andere maatregelen met een soortgelijk gevolg (hierna te noemen «onteigening»), behalve wanneer de onteigening wordt gedaan in het algemeen belang, met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang, zonder enige discriminatie en tegen een spoedige, billijke en reële schadeloosstelling.

Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de waarde van de investe-

2) In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, as far as these activities are in connection with investments as mentioned in Paragraph 1.

ARTICLE 3

Treatment of investment

1) All investments belonging directly or indirectly to investors of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting State(s).

2) Such investment shall also enjoy continuous protection and security, excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation.

3) The treatment and protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by investors of any third State and will in no case be less favourable than that recognized under international law.

4) Nevertheless, the treatment and protection referred to in the preceding paragraphs, shall not be extended to privileges which either Contracting Party accords to the investors of a third State because of its participation in, or association with a free trade zone, customs union, a common market or any other form of regional economic organization.

ARTICLE 4

Deprivation and limitation of ownership

Investment made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party cannot be expropriated, nationalized or subjected to other measures having a similar effect (hereinafter referred to as «expropriation») except when the expropriation is done for public interest, under due process of law, without any discrimination and against prompt, adequate and effective compensation.

Such compensation shall amount to the value of the investment the day before the

jour de l'expropriation ou la veille du jour où l'intention d'exproprier a été rendue publique, suivant la première situation qui se présente. Elles seront versées sans retard, calculées en monnaie librement convertible et porteront intérêt au taux LIBOR à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement. Elles seront effectivement réalisables.

ARTICLE 5

Transferts

1) Sous réserve du respect des traités existants en matière d'intégration économique régionale, chaque Partie Contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2) Les nationaux de chacun des États Contractants autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre (des autres) État(s) Contractant(s), seront également autorisés à transférer une quotité de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3) A défaut d'accord en la matière, les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4) Chacune des Parties Contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5) Les garanties prévues par le présent article ne seront pas moindres que celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

ringen op de dag voorafgaand aan de onteigening of op de dag voordat de nakende onteigening openbaar werd, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet. De schadeloosstelling wordt zonder vertraging uitgekeerd. Ze wordt berekend in een vrij omwisselbare munt en levert rente op tegen de LIBOR-rentevoet vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitbetaling. Dergelijke schadeloosstelling kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1) Behoudens naleving van de bestaande verdragen inzake regionale economische integratie staat elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking toe van alle betalingen in verband met een investering, met name van :

a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatriëerd personeel;

c) de opbrengst

d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstellingen.

2) De onderdanen van de Overeenkomstsluitende Staten die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat (Staten) te werken, is het tevens toegestaan een deel van hun verdiensten over te maken naar hun land van herkomst.

3) Wanneer hierover geen overeenkomst wordt bereikt, wordt het geld overgemaakt in vrij omwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

4) Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

5) De in dit Artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

date of expropriation or the day before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The compensation shall be paid without delay and shall be calculated in a freely convertible currency and include interest rate at LIBOR from the date of expropriation until the date of payment. Such compensation shall be effectively realizable.

ARTICLE 5

Transfers

1) Subject to compliance with the current treaties on regional economic integration each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly;

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licenses, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) returns;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2) The nationals of the Contracting States who have been authorized to work in the territory of the other Contracting State(s) in connection with an investment shall also be allowed to make transfer of any portion of their earnings to their country of origin.

3) In the absence of an agreement on this matter, transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day the transfers are made to cash transactions in the currency used.

4) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5) The guarantees referred to in this Article shall not be less than those granted to the investors of the most favoured nation.

ARTICLE 6

Subrogation

Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses investisseurs en vertu d'une garantie financière donnée au titre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie Contractante, ladite Partie pourra exercer les droits et faire valoir les revendications des investisseurs par voie de subrogation.

La subrogation s'appliquera également au droit de transfert visé à l'Article 5.

ARTICLE 7

Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements auraient subi sur le territoire de l'autre Partie Contractante des dommages dus à des révoltes, des émeutes, des conflits armés ou des révolutions, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

ARTICLE 8

Différends entre une Partie Contractante et un investisseur

1) Tout différend pouvant survenir entre un investisseur de l'une des Parties Contractantes et l'autre Partie Contractante en rapport avec un investissement sur le territoire de l'autre (des autres) État(s) Contractant(s) sera, si possible, réglé à l'amiable.

2) Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties Contractantes par la voie diplomatique.

3) A défaut de règlement du différend entre un investisseur de l'une des Parties Contractantes et l'autre Partie Contractante dans les six mois, l'investisseur sera autorisé à soumettre le différend:

a) à l'arbitrage international du Centre international pour le Règlement des Diffé-

ARTIKEL 6

Subrogatie

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen op grond van een waarborg verleend voor een investering, gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, haar investeerders uitkeert, is eerstgenoemde Partij gerechtigd krachtens subrogatie de rechten en vorderingen van de investeerders uit te oefenen.

De subrogatie zal ook van toepassing zijn op het recht op overmaking waarnaar in Artikel 5 wordt verwezen.

ARTIKEL 7

Schadeloosstelling

Investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens opstand, ongeregelheden, gewapende conflicten of revolutie, genieten vanwege laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke die Partij aan haar eigen investeerders of die van een derde staat verleent.

ARTIKEL 8

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder

1) Elk geschil dat kan ontstaan tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat (Staten), wordt, zo mogelijk, in der minne geregeld.

2) De Partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven geschillen door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of nog door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

3) Wanneer een dergelijk geschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij blijft bestaan na een tijdvak van zes maanden, kan de investeerder het geval voorleggen aan:

a) de internationale arbitrage van het Internationale Centrum voor Beslechting

ARTICLE 6

Subrogation

In the event that one of the contracting Parties or any public institution of this Party, as a result of a financial guarantee given by it for an investment effected in the territory of the other Contracting Party, makes payment to its investors, this Party is entitled by virtue of subrogation, to exercise the rights and actions of the investors.

The subrogation shall also apply to the right of transfer referred to in Article 5.

ARTICLE 7

Compensation for losses

Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to revolts, riots, armed conflicts or revolutions shall enjoy, on the part of the latter a treatment no less favourable than the treatment that Party accords to its own investors or to those of a third State, as regards restitution, indemnification, compensation or other considerations.

ARTICLE 8

Disputes between a Contracting Party and an investor

1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other contracting State(s) shall, whenever possible, be settled amicably.

2) As far as possible, the Parties shall endeavor to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

3) If such a dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of six months, the investor shall be entitled to submit the case either to:

a) international arbitration of the International Center for Settlement of Invest-

rends relatifs aux Investissements, créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington D.C., le 18 mars 1965 (Convention C.I.R.D.I.), ou

b) à un arbitre ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

c) au Centre régional du Caire pour l'arbitrage commercial international, ou

d) aux Règles d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale (CCI) à Paris;

4. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 9

Consultations

Les Parties Contractantes tiendront, lorsque cela est nécessaire, des consultations relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. Ces consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 10

Différends entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2) A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3) Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes a fait part à l'autre de son

van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld (ICSID Convention), of

b) een scheidsman of internationaal scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

c) het Regionaal Centrum voor Internationale Commerciële Arbitrage van Kaïro, of

d) de arbitrageregels van het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel (ICC) te Parijs;

4) De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 9

Raadplegingen

De Overeenkomstsluitende Partijen plegen, wanneer nodig, overleg over de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. Dit overleg zal gehouden worden op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1) Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.

2) Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gereede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3) Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de

ment Disputes established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965 (ICSID Convention), or

b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), or

c) the Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration, or

d) arbitration Rules of the International Chamber of Commerce (ICC) in Paris.

4) The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

ARTICLE 9

Consultations

The Contracting Parties shall, whenever needed, hold consultations in order to review the interpretation or application of this Agreement. These consultations shall be held at the request of either of the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2) In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties. This commission shall convene without undue delay at the request of the first Party to take action.

3) If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its

intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie Contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations.

4) Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties Contractantes.

5) Chaque Partie Contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties Contractantes bénéficieront, sur le(s) territoire(s) de l'autre Partie Contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 12

Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le(s) territoire(s) de l'autre (des autres) État(s) Contractant(s) en conformité avec les lois et règlements de l'un ou l'autre de ces États. Toutefois, il ne s'appliquera pas aux différends survenus avant son entrée en vigueur.

andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Wanneer de termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoeming(en).

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4) Het aldus samengestelde Gerecht bepaalt zijn eigen procedureregels. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5) Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 11

Meestbegunstigingsbehandeling

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied/de grondgebieden van de andere Partij de meestbegunstigingsbehandeling.

ARTIKEL 12

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied/de grondgebieden van de andere Overeenkomstsluitende Staat (Staten) overeenkomstig haar/hun wetten en voorschriften. De Overeenkomst is echter niet van toepassing op geschillen die vóór de inwerkingtreding zijn ontstaan.

intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

if these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

if the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4) The Court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Most favoured nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory/territories of the other Party.

ARTICLE 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of a Contracting Party in the territory/territories of the other Contracting State(s) prior to or after the entry of this agreement into force in accordance with the laws and regulations of either Contracting State. It shall, however, not be applicable to disputes which have arisen prior to its entry into force.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures légales. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie Contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte, signé au Caire le 28 février 1977, sera remplacé par le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, le 28 février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, pour le Gouvernement wallon, pour le Gouvernement flamand, pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Pour le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte :

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en duur

1) Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens voor een tijdvak van tien jaar stilzwijgend verlengd, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2) Na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt de op 28 februari 1977 in Kaïro gesloten Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte door de onderhavige Overeenkomst vervangen.

3) Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Kaïro, op 28 februari 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, voor de Vlaamse Regering, voor de Waalse Regering en voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Voor de Regering van de Arabische Republiek Egypte :

ARTICLE 13

Entry into force and duration

1) This agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the last notification of the fulfillment of the legal procedures. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years with the understanding that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2) Upon entry into force of this Agreement, the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on February 28th, 1977 shall be replaced by this Agreement.

3) Investments made prior to the date of termination of this agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Cairo, on 28 february 1999, in two original copies, each in the French, Dutch, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, for the Walloon Government, for the Flemish Government, for the Government of the Region of Brussels-Capital,

For the Government of the Arab Republic of Egypt :

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

—

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Égypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

—

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kaïro op 28 februari 1999

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kaïro op 28 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 28 février 2000, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union européenne belgo-luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait au Caire le 28 février 1999», a donné le 8 mars 2000 l'avis suivant :

Le projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

M. F. DELPEREE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme I. LEYSEN, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 28 februari 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering en de Arabische Republiek Egypte inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Kaïro op 28 februari 1999», heeft op 8 maart 2000 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren Y. KREINS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heer F. DELPEREE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door mevrouw I. LEYSEN, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.